



Mon prédécesseur, Mme Maryse Berniau, avait placé la coopération décentralisée dans les priorités de cette ambassade et je compte bien poursuivre cet effort. Je suis en effet convaincu que les relations avec les pouvoirs locaux et municipaux, au plus près des citoyens, sont celles qui accélèrent de façon concrète le rapprochement entre les peuples de nos deux pays. Dans mes précédentes fonctions, à la tête de la gendarmerie nationale et dans les rencontres internationales, j'ai toujours favorisé ces contacts directs. J'y veillerai aussi en Bosnie-Herzégovine et vous remercie par avance pour votre bel accueil.

Moja prethodnica, gospođa Maryse Berniau je postavila decentralizovanu saradnju kao prioritet ove ambasade i ja ću svakako nastojati nastaviti u tom pravcu. Doista sam ubijeđen da odnosi sa lokalnim i općinskim vlastima, koji su u neposrednoj blizini građana ubrzavaju na konkretan način zbližavanje naroda naših dviju država. U mojim prethodnim službama, na čelu državne žandarmerije i u međunarodnim susretima, uvijek sam podupirao ove direktne kontakte. To ću nastojati učiniti i u Bosni i Hercegovini, te vam se unaprijed zahvaljujem na srdačnom dočeku.

Roland Gilles
Ambassadeur de France
Ambasador Republike Francuske



Tuzla : les Droits de l'Homme dans la ville Tuzla: Ljudska prava u gradu

A l'invitation de M. Jasmin Imamovic, maire de Tuzla, et suite à la proposition de son homologue, M. Didier Paillard, maire de Saint-Denis, s'est déroulée les 8 et 9 octobre la 7^e Conférence de la Charte européenne des droits de l'homme dans la ville avec plus de 70 participants dont les représentants de villes françaises (Saint-Denis, Lyon, Bobigny, Nantes, Nanterre, Toulouse), espagnoles (Barcelone, San Sebastian), croates (Rijeka, Osijek, Vukovar), bosniennes (Bihac, Mostar, Gracanica) et même marocaine (Tiznit). C'était le dixième anniversaire de cette association qui réunit près de 500 villes et son premier congrès en Europe de l'Est après Saint-Denis (2000), Venise (2002), Nuremberg (2004), Lyon (2006) et Genève (2008).

Les congressistes ont débattu sur le droit « à la non discrimination, la tolérance et la paix », « aux services publics de qualité » et « à un environnement sain et humain ». Dans un contexte de crise économique et de réduction budgétaire dans les services des Etats, les villes se considèrent en première ligne pour répondre aux interpellations des citoyens quant à l'environnement, l'accès aux services publics fondamentaux et l'inclusion politique et sociale. Là encore, elles affirment la nécessité de penser globalement et d'agir localement, d'où leur volonté de faire adopter la Charte au-delà de l'Europe.

La Déclaration dite de Tuzla, signée par les villes participantes, défend notamment le vote des étrangers au niveau local, la décentralisation, l'accès aux financements européens pas uniquement pour les Etats, la mise en place de Hauts conseils des services publics dans chaque ville. Des termes que le député et ancien maire de Saint-Denis, M. Patrick Braouezec, rapportera devant le Congrès mondial de la Commission d'inclusion sociale et démocratie participative (CGLU), en novembre à Mexico. La prochaine conférence se tiendra dans deux ans, à San Sebastian.

Na poziv gospodina Jasmina Imamovića, načelnika Tuzle i na prijedlog njegovog kolege gospodina Didiera Paillarda, načelnika Sen-Denia, održala se 7. Konferencija evropske Povelje ljudskih prava 8. i 9. oktobra u gradu sa više od 70 učesnika među kojima i predstavnici francuskih gradova (Sen-Deni, Lion, Bobinji, Nant, Nanter, Tuluz), španskih gradova (Barselona, San Sebastijan), hrvatskih gradova (Rijeka, Osijek, Vukovar), bosanskih gradova (Bihać, Mostar, Gračanica) pa čak i marokanskih gradova (Tiznit). Bio je to deseti rođendan ovog udruživanja koji okuplja skoro 500



gradova, kao i prvi Kongres u Istočnoj Evropi poslije Sen Denija (2000), Venecije (2002), Nirnberga (2004), Liona (2006) i Ženeve (2008).

Sudionici kongresa raspravljali su o pravu na « nediskriminaciju, na toleranciju i mir », « na kvalitetnu javnu uslugu » i « na zdravu i humanu okoliš ». U kontekstu ekonomske krize i budžetske redukcije u službama Vlada, gradovi smatraju da su prvi koji trebaju odgovoriti na zahtjeve građana što se tiče okruženja, pristupa fundamentalnim javnim servisima, te političke i socijalne inkluzije. I tu, oni potvrđuju neophodnost za globalnim razmišljanjem i lokalnim djelovanjem, odakle i njihova volja za prihvaćanjem Povelje i izvan Evrope.

Takozvana Tuzlanska Deklaracija, potpisana od strane učesničkih gradova, zastupa naročito glas stranaca na lokalnoj razini, decentralizaciju, pristup evropskim finansijama ne samo za Vlade, uspostavljanje Visokih javnih usluga u svakom gradu. Pojmovi koje će izaslanik i bivši načelnik Sen Denija, gospodin Patrick Braouezec iznijeti pred Svjetski kongres Komisije za socijalnu inkluziju i participativnu demokratiju (CGLU) u novembru u Meksiku. Sljedeća Konferencija će se održati za dvije godine u Sen Sebastijanu.



www.aidh.org/Europe/Images/charteeuropddhville.pdf

www.ville-saint-denis.fr/

<http://www.cites-unies-france.org/spip.php?article857>

<http://www.tuzla.ba/Conference/>



Goražde - Foča :

Conférence sur la sécurité civile et la gestion des eaux Konferencija o civilnoj zaštiti i upravljanju vodama



Les 9 et 10 juin, plus d'une soixantaine d'élus locaux, responsables communaux de la sécurité civile et chefs de centre de secours des pompiers se sont retrouvés à Gorazde et à Foca pour y aborder les risques d'incendies, d'inondations et la gestion des berges et des eaux. Ainsi étaient représentées les villes de Banja Luka, Bijelina, Bileća, Busovaca, Sarajevo, Gacko, Gračanica, Jajce, Konjic, Livno, Milici, Orasje, Prijedor, Srbac, Travnik, Tuzla et Ugljevik.

Mme Berniau, précédent ambassadeur de France à Sarajevo, a ouvert les débats avec le maire de Gorazde, M. Ramovic, au Centre culturel de la ville, puis le lendemain, avec le maire de Foca, M. Krsmanovic, à l'hôtel du Parc national Sutjeska.

M. Fautrad, directeur du Syndicat intercommunal de gestion des eaux de la Loire et de ses affluents (SICALA) et Mme Aubert, dont l'Agence Artois Picardie a signé le 28 mai un accord avec la Fédération et la République Srpska pour la mise en œuvre en Bosnie-Herzégovine de la directive européenne de 2000 sur le bon état des eaux, ont détaillés les questions relatives à la gestion des berges et des courants fluviaux.

Après une visite des rives de la Drina, Gorazde a organisé une impressionnante démonstration de sauvetage avec une soixantaine de pompiers, d'urgentistes, de plongeurs et de démineurs. Les représentants des différents ministères de la sécurité au niveau central et des entités ont fait un état des lieux de la législation locale. Les maires de Gorazde, Foca et Zenica ont par la suite successivement analysé la démonstration de sauvetage, la question des secours pendant les inondations et la formation des pompiers. Le lieutenant-colonel Mengual, chef des pompiers de la ville de Saint-Brieuc et représentant de la Direction de la sécurité civile, a exposé l'action de son service tout en détaillant les formations destinées aux jeunes volontaires dès 15 ans.

9. i 10. juna, više od šezdeset lokalnih izabranika, odgovornih za civilnu zaštitu i šefova vatrogasnih centara sastali su se u Gorazdu i Foči da razmotre pitanja rizika od požara i poplava, kao i mogućnosti podizanja obala i upravljanja vodama. Tu su bili predstavljeni gradovi: Banja Luka, Bijeljina, Bileća, Busovača, Sarajevo, Gacko, Gračanica, Jajce, Konjic, Livno, Milići, Orašje, Prijedor, Srbac, Travnik, Tuzla i Ugljevik.

Gospođa Berniau, prethodni Ambasador Francuske u Sarajevu, otvorila je debate sa gradonačelnikom

Goražda, gospodinom Ramovićem u Kulturnom centru grada, zatim sutradan sa gradonačelnikom Foče, gospodinom Krsmanovićem, u hotelu Nacionalnog parka Sutjeska.

Gospodin Fautrad, direktor međuopštinskog sindikata upravljanja vodama Loire-e i njenih pritoka (SICALA) i gospođa Aubert, predstavnicu agencije Artois Picardie, potpisali su 28. maja ugovor sa Federacijom BiH i sa Republikom Srpskom za pokretanje evropske direktive iz 2000 o dobrom stanju voda u Bosni i Hercegovini, i precizirali su pitanja vezana za podizanje obala i riječnih tokova.

Nakon posjete obalama Drine, Goražde je organizovalo impresivnu demonstraciju spasavanja u kojoj je učestvovalo šezdesetak vatrogasaca, radnika hitnih službi, ronilaca i čistača mina. Predstavnici različitih ministarstava javne bezbjednosti na centralnom i entitetskom nivou predstavili su stanje lokalnih zakonskih propisa, a zatim su gradonačelnici Goražda, Foče i Zenice analizirali demonstraciju spasavanja, pitanje pomoći tokom poplava i pitanje obučavanja vatrogasaca. Potpukovnik Mengual, šef vartogasaca grada Saint-Brieuc i predstavnik Direkcije civilne zaštite, izložio je rad svog servisa, detaljno opisujući i obuke za mlade volontere od 15 godina.



<http://www.bhinfo.fr/parc-national-de-sutjeska,1038>

<http://www.mairie-saint-brieuc.fr/>

www.sicalahauteloire.org

<http://www.eau-artois-picardie.fr>





Le Lycée de Chamalières visite la Bosnie-Herzégovine Gimnazija iz Chamalieres-a u posjeti BiH

Une vingtaine d'élèves en deuxième année de BTS en hôtellerie et restauration du Lycée de Chamalières (Auvergne) accompagnés de cinq enseignants ont visité entre le 21 et le 28 août la Bosnie-Herzégovine en rayonnant depuis Fojnica. Ce programme découverte pour des jeunes en formation qui ont pu rencontrer des élèves de 5 lycées professionnels du centre du pays et réaliser ensemble un dîner de gala le 24 août dans les locaux du Centre thermal Reumal de Fojnica, s'inscrit dans un cadre plus vaste de coopération décentralisée entre le Conseil régional d'Auvergne et le Canton de Bosnie-Centrale inaugurée en 2005 avec le soutien du ministère français des Affaires étrangères.

Sur trois ans, des professeurs de cuisine, de restaurant et de sommellerie viennent de Chamalières sept semaines par an pour animer des formations intensives en direction des meilleurs élèves des établissements bosniens du canton, d'enseignants et d'employés du Centre Reumal. Pour le dernier cours le 24 juin, ils ont organisé avec le Centre Reumal un concours du meilleur serveur et du meilleur cuisinier ; une expérience à renouveler chaque année.

A terme, un centre de formation professionnelle sera créé au sein de ce complexe thermal. L'Ambassade de France, au titre de la coopération décentralisée et du développement du français en contexte professionnel, soutient ce projet et a reçu les Auvergnats le 25 août pour une présentation de la Bosnie-Herzégovine et une visite de Sarajevo avec le Général Jovan Divjak, ancien défenseur de la ville et président de l'association « L'éducation construit la Bosnie-Herzégovine ».

Du 18 et 22 octobre, le Centre Reumal et les lycées bosniens sont invités au 30e anniversaire du Lycée de Chamalières où ils comptent présenter un projet d'échange d'élèves en été sur une base annuelle.

Dvadesetak učenika druge godine Više ugostiteljske škole iz Chamalieres-a (regija Auvergne) i pet



njihovih predavača su između 21. i 28. avgusta boravili u Bosni i Hercegovini, preciznije u Fojnici. Imali su priliku da se upoznaju sa učenicima iz 5 stručnih škola iz Srednje Bosne i svi zajedno su pripremili gala večeru 24. avgusta u termalnom centru Reumal u Fojnici. Ovaj novopokrenuti program za učenike ulazi u okvir decentralizovane saradnje između Regionalnog vijeća Auvergne i Srednjobosanskog kantona započete 2005. godine uz podršku Francuskog Ministarstva spoljnih poslova.

Posljednje tri godine profesori kuhanja, hotelijerstva i služenja vina dolazili su iz Chamalieres-a sedam sedmica u godini da daju intenzivnu obuku najboljim učenicima srednjobosanskih škola, nastavnicima i zaposlenima u centru Reumal. Na posljednjem času 24. juna organizovali su sa centrom Reumal konkurs za najboljeg konobara i za najboljeg kuvara. Divno iskustvo koje treba obnovljati svake godine.

Krajnji cilj je stvaranje centra za stručnu obuku u termalnom centru. Francuska ambasada, u sklopu decentralizovane saradnje i razvoja francuskog jezika u profesionalnom kontekstu, podržava ovaj projekat i primila je grupu iz Auvergne-a 25. avgusta, predstavila im Bosnu i Hercegovinu i organizovala im obilazak Sarajeva sa generalom Jovanom Divljakom, starim braniocem grada i predsjednikom udruženja „Obrazovanje gradi Bosnu i Hercegovinu“. Centar Reumal i bosanske škole su od 18. do 22. oktobra pozvane na 30u godišnjicu Škole u Chamalieres-u gdje planiraju predstaviti projekat razmjene učenika tokom ljeta.

En bref / Ukratko

● Paris-Sarajevo : le projet urbain

Au total, 11 étudiants de l'Ecole nationale supérieure d'architecture de Paris-La Villette ont passé avec succès, en juillet dernier, leur soutenance de projet de fin d'études dédié à Sarajevo. Cette épreuve clôt une année de travail avec trois séminaires communs dans les 3 écoles ou facultés du programme « Paris-Sarajevo-Beyrouth » soutenu par la Région Ile-de-France et l'ambassade à Sarajevo. Stup, la zone de recyclage industriel ou la cité universitaire en terrasse ; autant de propositions pour un urbanisme qui prend en compte le développement durable. Ces sujets seront débattus lors du prochain séminaire à Sarajevo qui s'achèvera par une master-class de l'architecte Michel Cantal-Dupart et des tables-rondes les 5 et 6 novembre. Au programme : « Grand Paris, grand Sarajevo : la planification urbaine ».



● Paris – Sarajevo : urbanistički projekat

Ukupno 11 studenata iz Državne visoke škole za arhitekturu Paris – La Vilet (l'Ecole nationale supérieure d'architecture de Paris-La Villette) su prošlog jula uspješno odbranili svoje diplomske projekte posvećene Sarajevu. Ovaj ispit zatvara radnu godinu sa tri zajednička seminara u tri škole ili fakulteta koji učestvuju u programu „Pariz-Sarajevo-Bejrut“ koji podržava Region II de Frans (Région Ile-de-France) i ambasada u Sarajevu. Stup, zona za industrijsku reciklažu ili univerzitetski centar na terasama, su samo neki od prijedloga za urbanizam koji uvažava održivi razvoj. Ovim temama će se baviti predstojeći seminar u Sarajevu koji će se završiti radionicom sa arhitektom Mišlom Kantal-Duparom (Michel Cantal-Dupart) i okruglim stolovima 5. i 6. novembra. Seminar nosi naziv „Veliki Pariz, veliko Sarajevo : urbanističko planiranje“ (« Grand Paris, grand Sarajevo : la planification urbaine »).



➔ www.paris-lavillette.archi.fr
www.iledefrance.fr
www.af.unsa.ba

➔ www.cr-auvergne.fr

www.aquareumal.ba

www.lyceedechamalieres.fr

www.fojnica.ba



De Gorazde à Saint-Romain : Cahier de voyage et fresque Od Goražda do Saint-Romain-a: Bilješke sa puta i freska



Le service jeunesse de la ville de Saint-Brieuc, coorganisatrice depuis 1998 du Festival international de l'amitié, a conduit sous la direction de Mme Fromentin une quinzaine d'adolescents du 30 juillet au 19 août à Gorazde. Accompagnés par le maire adjoint en charge des relations internationales, M. Mayeux, ils ont été reçus par Mme Berniau, le précédent ambassadeur de France à Sarajevo, et ont présenté leurs propres créations colorées à Gorazde. La deuxième semaine consacrée aux échanges interculturels a permis d'organiser des rencontres autour des spécialités culinaires des deux villes. La dessinatrice Soazig Dréano les a initiés au carnet de voyage pour fixer sur papier les moments les plus forts du séjour. Cette œuvre fera l'objet d'une restitution le 29 octobre avec les jeunes et leurs familles à Saint-Brieuc. Grâce aux Associations Mir Sada Bosnie-Bourgogne, L'éducation construit la Bosnie-Herzégovine et la Maison du Patrimoine, une vingtaine de jeunes bosniens et français se sont rendus à Saint-Romain (Bourgogne) du 4 au 11 juillet, accompagnés par Mme Kovacevic, professeure bosnienne de langue française et Lagmudzic, animatrice. Le projet a même été cité à Séoul lors de la Conférence Mondiale de l'Education Artistique en mai 2010, par M. Grappin, Directeur de la Maison du Patrimoine et expert au Conseil de l'Europe. Les jeunes ont composé une fresque s'inspirant des analogies entre l'archéologie, l'architecture, les paysages

et les légendes des deux pays. L'œuvre est présentée à Dijon pour la Journée Européenne des Langues (24 septembre) et pour le Printemps de l'Europe (mai 2011). Elle le sera aussi l'année prochaine en Bosnie-Herzégovine, au siège de l'association L'Education construit la Bosnie-Herzégovine.

U organizaciji Omladinskog servisa grada Saint-Brieuc, od 1998. godine koorganizatora Međunarodnog festivala prijateljstva, 15 mladića i djevojaka je, pod vođstvom gospođe Fromentin, boravilo u Goraždu od 30. jula do 19. avgusta. U pratnji zamjenika gradonačelnika, zaduženog i za međunarodne odnose, gospodina Mayeux-a primila ih je gospođa Berniau, prethodna Ambasadorka Francuske u Sarajevu i oni su joj predstavili svoje kreacije u bojama u Goraždu. Druge sedmice, posvećene međukulturalnim razmjenama, organizovana su druženja oko kulinarskih specijaliteta dva grada. Crtačica Soazig Dréano ih je uputila kako da vode bilješke sa puta i da prenesu na papir svoje najsnažnije impresije. To djelo biće povod za ponovno okupljanje 29. oktobra sa mladima i njihovim porodicama u Saint-Brieuc-u. Zahvaljujući udruženjima „Mir Sada Bosna-Bourgogne“, „Obrazovanje gradi Bosnu i Hercegovinu“ i „Kuća naslijeđa“, dvadesetak mladih bosanaca i francuza boravilo je u Saint-Romain-u (Bourgogne) od 4. do 11. jula u pratnji gospođe Kovačević, profesorice francuskog jezika iz Lagmudzica. Projekat je u Seulu na Svjetskoj konferenciji Umjetničkog obrazovanja u maju 2010. spomenuo gospodin Grappin direktor „Kuća naslijeđa“ i ekspert u Evropskom savjetu.

Mladi su, inspirisani analogijama između arheologije, arhitekture, pejzaža i legendi dvije države, sastavili jednu fresku. Djelo će biti predstavljeno u Dijon-u na Evropskom danu jezika (24. septembar) i na Proljeću Evrope (maj 2011). A slijedeće godine biće izloženo i u sjedištu udruženja „Obrazovanje gradi Bosnu i Hercegovinu“.



<http://www.gorazde.ba>

<http://www.mairie-saint-romain.fr>

<http://www.mairie-saint-brieuc.fr/index.php>

<http://www.bosniemirsada.org>

<http://www.ogbh.com.ba/fr/pocetna.html>